

María Teresa GUTIÉRREZ BLANCO

e-mail: teresagzbl@gmail.com

skype id: mteresa.gutierrez

teléfono: +34 91 734 5873

móvil: + 34 659 44 09 44



Formación académica

- Máster en Dirección de Marketing Digital y Comunicación Empresarial en Internet (Web 2.0) en ESDEN (Escuela Superior de Negocios y Tecnologías). Año 2013.
- Certificado Internacional en Comunicación Empresarial efectiva de la Universidad de Cambridge. Año 2013.
- Postgrado en Traducción y Tecnologías. Año 2010.
Universitat Oberta de Catalunya (UOC).
- Master en Dirección y Administración de Empresas. Año 2000.
Executive MBA por el Instituto de Empresa de Madrid. Mención A.
- Ingeniero Industrial - Especialidad Electrónica y Automática. Año 1985.
Universidad Politécnica de Madrid – Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales de Madrid.

Idiomas

- *Francés: bilingüe*
Bachillerato francés en el Liceo Francés de Madrid. Años 1966-1978.
- *Inglés: muy alto*
“Certificate of Proficiency in English” de la Universidad de Cambridge. Año 1984.
English Institute – Madrid.
- *Portugués: alto*
Certificado DUPLÉ (Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira) de la Universidad de Lisboa. Año 2005.

Historial profesional

En la actualidad Teresa desarrolla su labor profesional como consultora y traductora independiente.

A lo largo de las diferentes etapas de su carrera profesional, Teresa ha desarrollado en paralelo las actividades de ingeniería/consultoría y de traducción técnica, destacándose en particular su participación en proyectos y misiones internacionales de larga duración, lo que le ha proporcionado una inmersión en las culturas y un dominio práctico de los idiomas de trabajo, clave a su entender para realizar un trabajo de calidad en el ámbito de la traducción.

A continuación se detalla su experiencia en los ámbitos de la traducción técnica y de la consultoría de procesos y sistemas respectivamente.

en el ámbito de la Traducción Técnica

- **Todo a lo largo de su carrera profesional:** en los entornos de:
 - Fabricación,
 - Sistemas y Tecnologías de la Información (SI/TI),
 - Telecomunicaciones,
 - Consultoría de Procesos,
 - Sistemas de Gestión.

Principales actividades y responsabilidades:

- Comunicación en Inglés, Francés y Portugués en equipos de proyecto y de trabajo, relaciones con clientes y colaboradores extranjeros, etc.
- Elaboración de documentos de trabajo, ofertas, etc. en diferentes idiomas.
- Traducción, de manera puntual, de documentos de trabajo, manuales de procedimientos y de operación.
- Participación en grupos de trabajo multiculturales en reuniones y eventos a nivel internacional.
- Trabajo en el extranjero durante periodos de tiempo prolongados: Estados Unidos, China (Nanjing), Perú, Brasil.

- **ABBACUS**, proveedor de servicios de ingeniería, Investigación, Desarrollo e innovación (I+D+i), desarrollo tecnológico e internacionalización, fundamentalmente en Europa y Brasil.
 Periodo: desde abril 2013.
Puesto / Funciones: Traductora “freelance” . Idiomas de partida e idiomas destino hasta el momento: Español (ES-ES), Portugués (PT-BR).
Principales proyectos:

 - Patentes.

- **KONEX**, proveedor de instalaciones eléctricas y soluciones de tratamiento de aguas para la industria energética en África y Sudamérica.
 Periodo: desde abril 2013.
Puesto / Funciones: Traductora “freelance” . Idiomas de partida e idiomas destino hasta el momento: Español (ES-ES), Francés (FR-FR).
Principales proyectos:

 - Material de Marketing Corporativo.
 - Documentación técnica de instalaciones eléctricas.
 - Contenido de documentos contractuales (sin objetivo legal).
 - Documentación técnica de proyectos.

- **MAGNUM GROUP Inc.**, agencia de traducción radicada en EE.UU.
 Periodo: desde enero 2013.
Puesto / Funciones: Traductora “freelance” . Idiomas de partida e idiomas destino: inglés, español.
Principales proyectos:

 - Traducción al castellano de la Guía de Fundamentos para la Dirección de Proyectos de PMI (en curso).
 - Material de formación para el sector Seguros.

- **DICTIOS**, empresa tecnológica y de traducción radicada en España.
 Periodo: 2004 – actualidad.
Puesto / Funciones: Traductora “freelance” . Idiomas de partida e idiomas destino: inglés, francés y español.
Principales proyectos:

 - Especificaciones técnicas y manuales de proyectos de telecomunicaciones .
 - Especificaciones técnicas y manuales de ingeniería industrial y civil.
 - Tareas de revisión, corrección y control de calidad de traducciones de terceros.

- **PHARMAINVESTI**, compañía farmacéutica radicada en España.
 Periodo: 1979 – 1986.
Puesto / Funciones: Traductora e intérprete independiente.
 Idiomas de partida e idiomas destino: inglés y español.
Principales proyectos:

 - Traducción de cartas comerciales y documentos de trabajo.
 - Interpretación en la comunicación comercial con clientes y colaboradores en el extranjero, fundamentalmente a través de audio-conferencia.

en el ámbito de la Consultoría de procesos y sistemas

- **Consultora y Traductora independiente en la actualidad.**

 - Consultoría de procesos de Gobierno y Gestión de Tecnologías de la Información basada en ISO 38000, ISO 20000 e ITIL v.3 para grupo multinacional de la industria de la alimentación. En curso.

- **GMV, Soluciones Globales Internet**
 Periodo: 2007 -2012.
Puesto / Funciones: Consultor Senior / Jefe de Proyecto.
Principales proyectos:

 - Jefe de Proyecto de la Oficina Técnica de Proyectos de la Subdirección General de Tecnologías de la Información del Ministerio de Ciencia e Innovación (gestión de la cartera de proyectos, elaboración de catálogo de servicios de la SGTI, propuestas de mejora de servicios de gestión TI, elaboración de pliegos de condiciones técnicas, etc.).
 - Consultoría para el análisis de riesgos en la operación y la administración de la Central de Gestión de Alarmas de infraestructuras y sistemas de gestión de seguridad física de BBVA.
 - Consultoría de procesos/procedimientos a la Oficina de Seguridad de Sistemas de Información de Aena.
 - Diseño, desarrollo, implantación, certificación, gestión y mantenimiento del Sistema de Continuidad de Negocio de GMV-SGI conforme a la norma BS 25999. Participación en proyecto de consultoría de re-ingeniería de procesos y adecuación de indicadores de seguridad de MAPFRE.
 - Diseño, implantación y soporte a la certificación del Sistema de Gestión integrado de Calidad y Seguridad de CIMD en la Dirección de Tecnologías de la Información, según las normas ISO 9001 e ISO 27000 respectivamente, sobre la base de las buenas prácticas de ITIL V3.
 - Diseño, desarrollo e implantación de la intranet corporativa para el Ministerio del Interior.

- Modelado de procesos, análisis GAP y definición de Plan de Proyecto para el desarrollo e implantación de un sistema de soporte global para la planificación y adquisición de espacios publicitarios en diferentes medios para HAVAS MEDIA.

■ **Telecomunicaciones Sistemas e Ingeniería de Productos (AVANZIT Tecnología)**

Periodo: 2000 - 2007.

Puesto / Funciones: Consultor Senior / Responsable de Desarrollo de Negocio, Empresas e Internacional (Dirección de Consultoría y Servicios).

Principales proyectos:

- Elaboración de pliego de condiciones técnicas para el desarrollo de los Planes de Continuidad de Negocio de los aeropuertos de *Aena*.
- Elaboración de Planes de Contingencia de sistemas y redes para el aeropuerto de Madrid-Barajas.
- Asistencia técnica a *Aena* en la implantación del Servicio de Reconciliación de Equipajes en los Aeropuertos de Madrid-Barajas y de El Prat en Barcelona.
- Responsable de Prospección Tecnológica y de Negocio "Wireless" dentro de la Dirección de Consultoría.
- Definición de la oferta de productos y servicios de la compañía en el ámbito de las tecnologías inalámbricas (WLAN, Mensajería Multimedia, GPRS, etc.).
- Definición de la oferta de la compañía para nuevos sectores en España y para operadoras y grandes clientes en Latinoamérica.
- Gestión de los proyectos de Consultoría .

■ **TSIP - Telefónica Sistemas e Ingeniería de Productos**

Periodo: 1998 - 2000.

Puesto / Funciones: Consultora de Prospección Tecnológica y Desarrollo de Negocio..

Principales proyectos:

- Consultoría de Sistemas y Prospección Tecnológica en el ámbito de Sistemas de Gestión y Sistemas de Información (BSS y OSS) para las operadoras de Telecomunicaciones del grupo Telefónica.
- Elaboración del *catálogo de Productos y Servicios de TSIP*.
- Responsable de la elaboración de las respuestas técnicas de Telefónica a los *pliegos de licitación de licencias GSM y UMTS* en el ámbito de Sistemas de Información.
- *Proyecto X.10, para Telefónica Internacional*. Plan de Sistemas objetivo de convergencia de los planes de sistemas de las operadoras de Latinoamérica y metodología de evaluación de la evolución de las mismas con respecto a los objetivos de negocio.
- *Sistema Comercial Integrado para Telefónica del Perú*. Especificación de los requisitos detallados del Sistema de Despacho en el marco del proyecto SCI. Sistema Comercial Integrado, para Telefónica del Perú. El SCI integraba los sistemas de Ventas, Atención al Cliente, Facturación y Cobros, Tramitación y Despacho de Actuaciones.

■ **Sema Group s.a.e.**

Periodo: 1991 - 1998.

Puesto / Funciones: Jefe de Proyecto en la división de Telecomunicaciones y Sistemas Avanzados de Sema Group s.a.e.

Principales proyectos:

- *Sistema de Supervisión para la Red de Radioenlaces Digitales de Retevisión*. Especificación, diseño, desarrollo e implantación de un Sistema de Supervisión de Red de despliegue nacional.
- *Jiangsu Computer Network project - Videotex Subproject . Programa Esprit (CEE)*. Especificación de requisitos técnicos durante dos meses en Nanjing y diseño, desarrollo e implantación de un Centro Servidor Videotex chino y aplicaciones bilingües inglés/chino en organismo económico de Nanjing.
- *IT-CIM: Integration Testing for Computer Integrated Manufacturing. Programa Esprit (CEE)*. Especificación y desarrollo de la herramienta distribuida de pruebas para aplicaciones distribuidas en un entorno CIM, con protocolo de aplicación MMS (Manufacturing Messaging Specification).
- *CTS3-VTX: Conformance Testing Services for Videotex Terminals. Programa CTS (CEE)*. Especificación y desarrollo de una herramienta de pruebas de conformidad para los niveles de Enlace de Datos, Presentación y Aplicación de terminales Videotex para los diferentes estándares Videotex europeos.

■ **AT&T Microelectrónica**

Periodo: 1986 - 1990.

Puesto / Funciones: Ingeniero de Producto en la planta de Tres Cantos (Madrid) de diseño y fabricación de circuitos integrados "custom" .

Principales proyectos:

- Responsable de fiabilidad y de la introducción de nuevos códigos en producción, de su seguimiento y mejora del rendimiento así como del estudio de los posibles fallos "de campo" que pudieran producirse.
- Un año de formación y trabajo, *on-the-job training*, en las plantas de fabricación de circuitos integrados de AT&T en Orlando y Allentown (Estados Unidos), en las áreas de Fiabilidad e Ingeniería de Producto.

- **Inisel (1985 – 1986)**

Ingeniero de Calidad en el ámbito de proyectos de aviónica desde su fase inicial de diseño y desarrollo hasta su entrega final al cliente: desarrollo de Planes de Calidad y seguimiento de los mismos.

Formación Complementaria

- **En GMV-SGI:**
 - AENOR: Implantación de Sistemas de Gestión de I+D+i.
 - GMV-SGI (interno): Introducción a las herramientas básicas de Ingeniería de Procesos.
 - POLYMITA: BPMN + ITC Commerce.
 - SGS: Implantación de SGSTI según ISO/IEC 20000.
 - Global Knowledge: ITIL V3. Foundation Certification Course.
- **En TSIP:**
 - Sistema de Calidad de TSIP.
 - Voz sobre IP.
 - Convergencia Fijo-Móvil.
 - Roaming.
- **En Sema Group:**
 - Planificación y Control de Proyectos.
 - Metodología de Pruebas.
 - ISO 9001.
 - Plataforma ISM / Lenguaje SML (ISM).
- **En AT&T:**
 - Fabricación de semiconductores.
 - Aseguramiento de la Calidad.
 - Sistema operativo Unix.
 - Diseño y modelado de semiconductores.

Otros Conocimientos

- Herramientas CAT de ayuda a la traducción: (SDL Trados, Foreign Desk' s TermBase, OmegaT, TBXMaker, Open Language Tools' XLIFF Translation Editor, WordFast, HeartSome Translation Studio, etc.).
- Herramientas de modelado de procesos: Polimyta BPMS, Adonis.
- Ordenadores: PC, Mac.
- Lenguajes: C, Pascal, SML (Bull).
- Sistemas operativos: UNIX, MS DOS, Windows, MAC OS.
- Herramientas: Microsoft Office, Microsoft Project, Microsoft Visio, Concerto TTN Tool (Sema Group).
- Comunicaciones: MMS (manufacturing protocol), CMIS/CMIP.